

CURRICULUM VITAE

Michelle Boutin

Interprete - Traduttrice

Istruzione

Diploma di maturità francese (sezione Filosofia) conseguito nel 1970 a Phnom Penh (Cambogia).

Soggiorno di studio di un anno in Inghilterra - conseguito il Cambridge Certificate of Proficiency nel 1972.

Soggiorno di studio di un anno a Perugia - conseguito il Diploma di Abilitazione all'Insegnamento dell'Italiano all'estero presso l'Università per Stranieri nel 1973.

Diploma di interprete di conferenza per le lingue Francese, Italiano e Inglese, conseguito nel 1977 presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (SSIT) di Firenze.

Lingue di lavoro

Francese: madrelingua

Italiano: seconda lingua attiva per traduzione scritta e interpretazione consecutiva e simultanea (solo dal francese)

Inglese: terza lingua - passiva (solo verso il Francese) per traduzione e interpretazione.

Esperienza professionale

Interprete (simultanea, consecutiva, chuchotage, trattativa) e traduttrice libera professionista dal 1978.

Principali settori di attività:

Interpretazione: UE, giurisprudenza, sindacalismo, commercio, meccanica, formazione professionale, storia, medicina, settore sociale, arte, turismo.

Traduzioni: ambiente, antropologia, architettura e genio civile, commercio e contabilità, giurisprudenza, ingegneria naturalistica, meccanica (manualistica), turismo, UE.

Trattasi di un elenco indicativo, in quanto vengono trattati saltuariamente anche vari altri argomenti.

Attività professionali aggiuntive

Dal 1989, docente di mediazione linguistica orale (Francese) presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.

Corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12)

– Mediazione linguistica orale I - Docente di Interpretazione dialogica francese I (L-LIN/04)

– Mediazione linguistica orale II - Docente di Interpretazione dialogica francese II (L-LIN/04)

– Mediazione linguistica orale II - Docente di Tecniche di interpretariato di conferenza italiano -> francese II (L-LIN/04)

– Mediazione linguistica orale III - Docente di interpretazione consecutiva italiano -> francese III (L-LIN/04)

– Mediazione linguistica orale III - Docente di interpretazione simultanea italiano -> francese III (L-LIN/04)

2016: tutor per la lingua francese nell'ambito del corso di Introduzione all'interpretazione giudiziaria (organizzato dalla Dott.ssa Preziosi) presso l'Istituto universitario di mediazione linguistica di Perugia.

Associazioni

Membro dell'A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 1990 - sezione Umbria (fino al 2006) – sezione Toscana dal 2007. L'iscrizione a tale associazione comporta lo svolgimento di formazione professionale obbligatoria.

Attrezzatura professionale – Office 2019 (Word, Excel, PowerPoint) - fax – Internet adsl